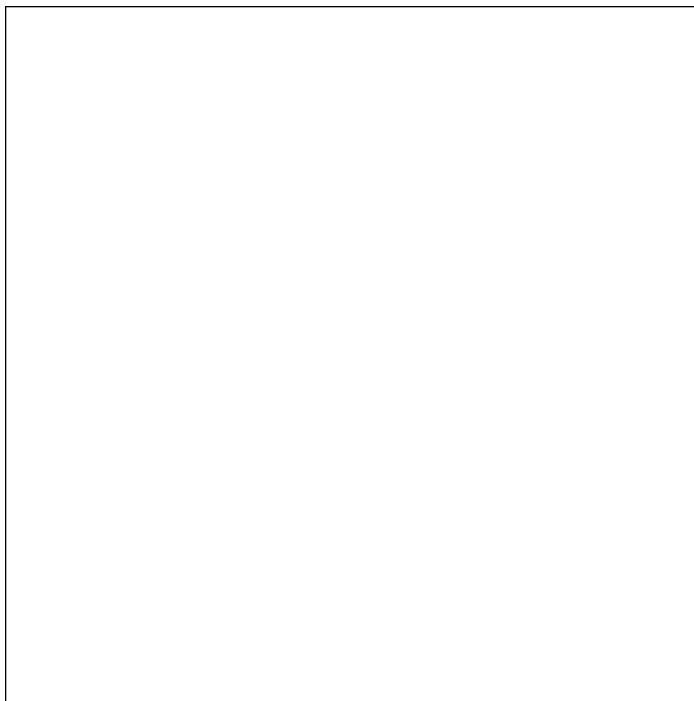


(imageless edition)



III Level 3  
Urdu / French  
Samrina Sana  
Wiehan de Jager  
Tessa Welch



Nozibele et les trois cheveux

جیکی، نزیبہ / Nozibele et les trois cheveux

This work is licensed under a Creative Commons



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>  
Attribution 3.0 International License.

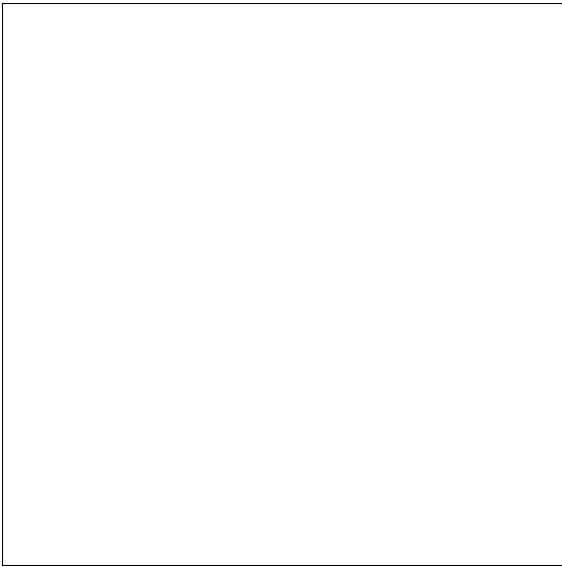
Stories in Canada's many languages.  
Storybooks Canada in an effort to provide children's  
(africanstorybook.org) and is brought to you by  
This story originates from the African Storybook

Danahy  
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra  
Illustrated by: Wiehan de Jager  
Written by: Tessa Welch

cheveux  
جیکی، نزیبہ / Nozibele et les trois

storybookscanada.ca  
**Storybooks Canada**





کافی عرصہ پہلے تین لڑکیاں لکڑیاں اکھٹی کرنے باہر نکلیں۔

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

Ainsi le chien sut que Nozibelle l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibelle l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

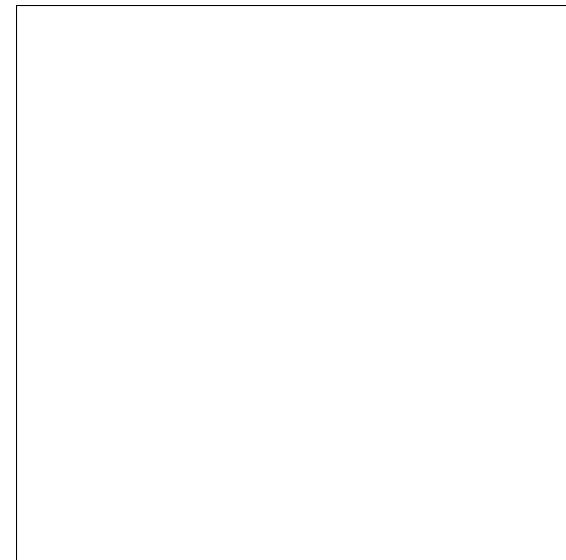
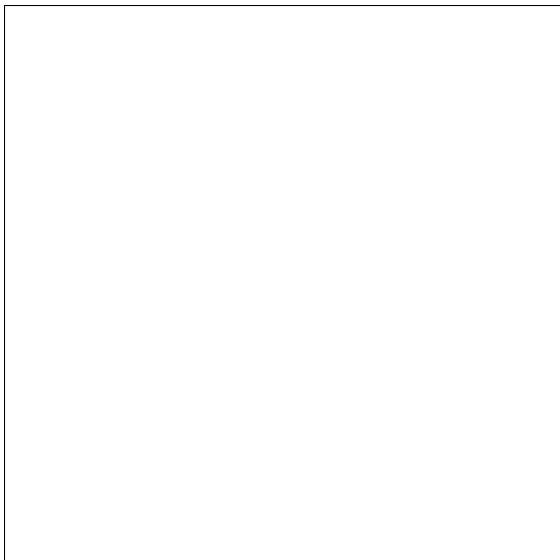
...

— תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ,  
תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ,  
תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ,  
תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ,

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

— תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן,  
תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ,  
תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ, תְּמִימָן, עֲמָלֵךְ,



اچانک انہیں احساس ہوا کہ کافی دیر ہو چکی ہے۔ وہ واپس گاؤں کی طرف بھاگیں۔

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.

جب کتا واپس آیا، اُس نے نوزیبلے کو تلاش کیا۔ نوزیبلے، تم کہاں ہو؟ وہ چلایا۔ میں یہاں ہوں بستر کے نیچے، پہلے بال نے آواز دی۔ میں یہاں ہوں دروازے کے پیچھے دوسرے بال نے آواز دی۔ میں یہاں باڑے میں ہوں، تیسرا بال نے آواز دی۔

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibebe. « Nozibebe, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kral. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

-جَوْزِيْلَهُ، تَنْجِيْلَهُ، كَوْلَهُ، كَوْلَهُ،  
جَوْزِيْلَهُ، كَوْلَهُ، جَوْزِيْلَهُ، كَوْلَهُ،  
جَوْزِيْلَهُ، كَوْلَهُ، جَوْزِيْلَهُ، كَوْلَهُ،

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,  
Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié  
son collier ! « Si vous plait, retourner avec moi ! »  
elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que  
c'était trop tard.

اس لیے نو زبیلے اکیلی دریا پر چلی گئی۔ اُسے اپنا ہار ملا اور وہ گھر کی طرف بھاگی۔ لیکن وہ اندر ہیرے میں کھو گئی۔

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

ہر دن اُسے کھانا پکانا پڑتا اور کتے کے لیے صفائی سترھائی کا خیال رکھنا پڑتا۔ پھر ایک دن کتے نے کہا نو زبیلے آج مجھے کچھ دوستوں سے ملنے جانا ہے۔ گھر صاف کر دو۔ جب تک میں واپس آؤں کھانا بناؤ اور میری چیزیں دھو۔

”

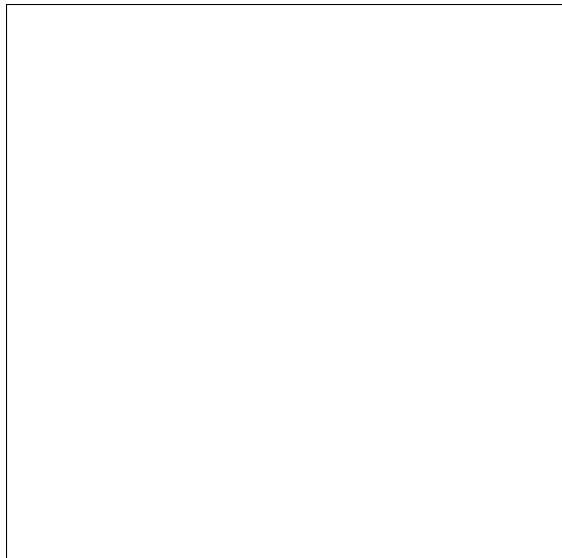
...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane.  
Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

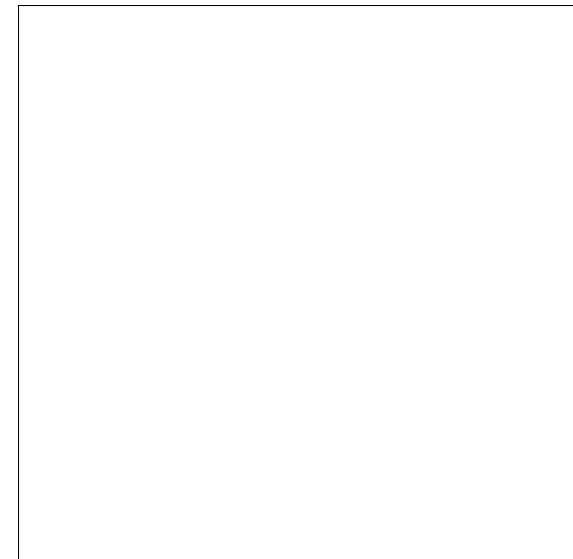
-عَلَيْكُمُ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ  
وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ، وَلَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ  
إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنَ السَّمَاءِ الْحِكْمَةُ لِتَعْلَمُونَ



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mordrai ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.

...

-وَلِلّٰهِ الْحَمْدُ لِمَنْ يَرِدُهُ مِنْ حَمْدٍ  
وَمَنْ يَرِدُهُ مِنْ حَمْدٍ، فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ لِمَنْ يَرِدُهُ  
وَمَنْ يَرِدُهُ مِنْ حَمْدٍ، فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ لِمَنْ يَرِدُهُ



وہ حیرت زدہ تھی، کہ ایک کتے نے دروازہ کھولا اور پوچھا، تمہیں کیا چاہیے؟’  
نوزیبلے نے کہا کہ میں کھو گئی ہوں، مجھے سونے کے لیے جگہ چاہیے۔ کتے  
نے کہا اندر آجائو، ورنہ تو میں تمہیں کاٹوں گا۔ اس لیے نو زیبلے اندر آگئی۔  
...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibe. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibe rentra.

پھر کتے نے کہا میرے لیے کھانا پکاؤ! لیکن میں نے کبھی کتے کے لیے کھانا  
نہیں بنایا اُس نے جواب دیا۔ پکاؤ، ورنہ میں تمہیں کاٹ لوں گا کتے نے  
کہا۔ اس لیے نو زیبلے نے کتے کے لیے کچھ کھانا پکایا۔  
...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibe prépara de la nourriture pour le chien.